

Distr.: Restricted  
15 June 2020

English/Russian only

---

## Working Party on Inland Water Transport

### Working Party on the Standardization of Technical and Safety Requirements in Inland Navigation

#### Virtual informal meeting

Geneva, 29–30 June 2020

Item 6 of the provisional agenda

#### Terms and definitions related to inland water transport

## Glossary of terms and definitions in inland water transport: draft part VI “Navigation rules”

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: [Accident	An unintended event resulting either in fatality, injury, ship loss or damage, property loss or damage, or environmental damage.]	(7)
[Inland waterways transport accident	<p>An event that has resulted in any of the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The death of, or serious injury to, a person that is caused by, or in connection with, the operations of an IWT vessel; or</li> <li>2. The loss of a person from an IWT vessel that is caused by, or in connection with, the operations of an IWT vessel; or</li> <li>3. The loss, presumed loss or abandonment of an IWT vessel; or</li> <li>4. Material damage to an IWT vessel; or</li> <li>5. The stranding or disabling of an IWT vessel, or the involvement of an IWT vessel in a collision; or</li> <li>6. Material damage to the inland waterways infrastructures external to a vessel; that could seriously endanger the safety of the vessel or another vessel or an individual; or</li> <li>7. Damage to the environment brought about by the damage of an IWT vessel or IWT vessels being caused by, or in connection with, the operations of an IWT vessel or IWT vessels.</li> </ol> <p>Any accident in connection with the normal operation of the vessel, including when it is in port or at anchor is covered. Terrorist, other criminal acts and acts of war are excluded. By definition suicides are excluded as they are a deliberate act. Illness not related to operation of the ship is excluded.]</p>	(1) C.VI-11

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
[Inland waterway casualty]	An event that has resulted in any of the following: <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) The death of, or serious injury to, a person that is caused by, or in connection with, the operations of a IWT vessel;</li> <li>(b) The loss of a person from a IWT vessel that is caused by, or in connection with, the operations of a IWT vessel;</li> <li>(c) The loss, presumed loss or abandonment of a IWT vessel;</li> <li>(d) Material damage to a IWT vessel;</li> <li>(e) The stranding or disabling of a IWT vessel, or the involvement of a IWT vessel in a collision;</li> <li>(f) Material damage being caused by, or in connection with, the operation of a IWT vessel;</li> <li>(g) Damage to the environment brought about by the damage of an IWT vessel or IWT vessels being caused by, or in connection with, the operations of an IWT vessel or IWT vessels.]</li> </ul>	(1) C.VI-02
Inland waterway incident	An occurrence or event being caused by, or in connection with, the operations of a IWT vessel by which the IWT vessel or any person is imperilled, or as a result of which serious damage to the IWT vessel or structure or the environment might be caused.+	(1) C.VI-14
R: [Авария]	Непреднамеренное событие, приводящее к гибели, травме, потере или повреждению судна, потере или повреждению имущества или ущербу окружающей среде.]	(7)
[Авария на внутренних водных путях]	Событие, результатом которого стали: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) смерть или нанесение тяжких телесных повреждений человеку в результате или в связи с функционированием судна ВВТ; или</li> <li>b) исчезновение человека с борта судна в результате или в связи с функционированием судна ВВТ; или</li> <li>c) исчезновение, предполагаемое исчезновение или оставление судна ВВТ; или</li> <li>d) причинение материального ущерба судну ВВТ; или</li> <li>e) посадка на мель или выведение из строя судна ВВТ либо вовлечение судна ВВТ в столкновение; или</li> <li>f) материальный ущерб в результате или в связи с функционированием судна ВВТ; или</li> <li>g) причинение вреда окружающей среде, спровоцированное повреждением судна (судов) ВВТ либо произошедшее в результате или в связи с функционированием судна (судов) ВВТ.]</li> </ul>	(1) C.VI-11
[Происшествие на внутреннем водном транспорте]	Событие, результатом которого стали: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Смерть или нанесение тяжких телесных повреждений человеку в результате или в связи с функционированием судна ВВТ; или</li> <li>2. Исчезновение человека с борта судна в результате или в связи с функционированием судна ВВТ; или</li> </ol>	(1) C.VI-02

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
	<p>3. Исчезновение, предполагаемое исчезновение или оставление судна ВВТ; или</p> <p>4. Причинение материального ущерба судну ВВТ; или</p> <p>5. Посадка на мель или выведение из строя судна ВВТ либо вовлечение судна ВВТ в столкновение; или</p> <p>6. Материальный ущерб инфраструктуре внутренних водных путей вне судна, чреватый серьезной опасностью самому судну либо другому судну, либо человеку; или</p> <p>7. Причинение вреда окружающей среде, спровоцированное повреждением судна (судов) ВВТ либо произошедшее в результате или в связи с функционированием судна (судов) ВВТ.</p> <p>Любое происшествие в связи с нормальной эксплуатацией судна, в том числе в момент его нахождения в порту или на якорной стоянке. Исключаются террористические акты, иные преступные деяния и военные действия. По определению исключаются случаи самоубийства, представляющие собой умышленные акты. Исключаются случаи заболевания, не связанные с эксплуатацией судна.]</p>	
[Происшествие (инцидент) на внутренних водных путях]	Происшествие или событие в результате или в связи с функционированием судна ВВТ, вследствие которого поставлено под угрозу судно или человек, либо в результате которого может быть нанесен серьезный ущерб судну ВВТ, оборудованию или окружающей среде.]	(1) С.VI-14
E: Anchorage	[An area off the coast which is suitable for a vessel to anchor.]	(3)
	[An area where ships can ride at anchor, sometimes designated by competent authorities.]	(7)
R: Якорная стоянка	[Область у берега, подходящая для стоянки судна на якоре.]	(3)
	[Область, где суда могут стоять на якоре, иногда определяемая компетентными органами.]	(7)
E: Ballasting	Intaking ballast water to enable the vessel to clear a bridge, increasing the draught.	(3)
R: Балластировка	Прием водного балласта судном в целях увеличения его осадки для прохода под мостом.	
E: Barge	[A dumb barge or tank barge.]	(9), (10)
	[A cargo transporter vessel with open or closed hold, with or without self-propulsion.]	(7)
R: Баржа	[Сухогрузная баржа или наливная баржа.]	(9), (10)
	[Грузовое судно с открытыми или закрытыми трюмами, самоходное или несамоходное.]	(7)
E: DFND	Basic Rules for the Navigation on the Danube, adopted, maintained and regularly updated by the Danube Commission.	
R: ОППД	Основные положения о плавании по Дунаю, принятые, поддерживаемые и регулярно обновляемые Дунайской комиссией.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Berth	Anchorage place for vessels in ports, a ship's allotted place at a wharf or dock, a place in the water near the shore where a vessel can safely stop.	(3)
R: Место стоянки у причала	Место для стоянки судов в портах, отведенное для судна место у причала или дока, место в воде у берега, где судно может безопасно пришвартоваться.	
E: Bollard	Mooring post for the purpose of berthing of ships and other vessels to a port structure.	(4)
R: Швартовная тумба	Устройство для закрепления судов и других плавсредств у причального сооружения	
E: Bridge	A structure built to span physical obstacles such as a body of water, valley, or road, for the purpose of providing road or rail transportation passage (see <i>Vertical clearance</i> ).	(3)
R: Мост	Конструкция, построенная для преодоления физических препятствий, таких как водное пространство, долина или дорога, с целью обеспечения автомобильного или железнодорожного транспорта.	
E: Cabin vessel	A passenger vessel with overnight passenger cabins.	(9), (10)
[Inland waterways river cruise vessel	An inland waterways passenger vessel travelling primarily on rivers and intended to provide passengers with a full tourist experience. All passengers have cabins for overnight stay. Facilities for entertainment aboard are included. Vessels operating ferry services are excluded. In addition, cargo-carrying vessels able to carry a very limited number of passengers with their own cabins are also excluded. River cruise vessels stop at multiple ports along their way and may also operate on lakes and canals in the course of their cruises.]	(1) С.П-08
R: Каютное судно	Пассажирское судно со спальными каютами для пассажиров.	(9), (10)
[Речное круизное судно внутреннего плавания	Пассажирское судно внутреннего плавания, осуществляющее плавание преимущественно по рекам и предназначенное для обеспечения пассажиров полным комплексом туристических услуг. На ночь все пассажиры размещаются в каютах. Включаются средства обслуживания, предназначенные для культурно-развлекательной программы на борту. Исключаются суда, обеспечивающие паромные перевозки. Кроме того, исключаются также грузовые суда, способные перевозить весьма ограниченное число пассажиров в каютах. По пути следования речные круизные суда делают остановку в нескольких портах, а также могут заходить в озера и каналы.]	(1) С.П-08
E: Canal barge	An inland waterway vessel not exceeding 38.5 m in length and 5.05 m in breadth [and usually operating on the Rhine- Rhône Canal].	(9), (10)
R: Баржа для каналов	Судно внутреннего плавания длиной не более 38,5 м и шириной не более 5,05 м [и обычно эксплуатируемое на канале Рейн-Рона].	
E: Causes of an inland waterways accident	Actions, omissions, events, existing or pre-existing conditions or a combination thereof, which led to an IWT casualty or incident.	(1) С.VI-15
R: Причины происшествия на внутренних водных путях	Действия, оплошности, события, сложившиеся или уже существующие условия либо их комбинация, которые привели к аварии или инциденту на внутренних водных путях.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Caution area	An area where the [skipper] <b>boatmaster</b> has to be made aware of circumstances influencing the safety of navigation.	(3)
R: Зона, в которой необходимо соблюдать осторожность (зона повышенного внимания)	Район, где [скипер] <b>судоводитель</b> должен знать об обстоятельствах, влияющих на безопасность судоходства.	
E: CEVNI	European Code for Inland Waterways, adopted as an annex to UNECE resolution No. 24, maintained and regularly updated by the UNECE Working Party on Inland Water Transport (SC.3).	
R: ЕПСВВП	Европейские правила судоходства по внутренним водным путям, принятые в качестве приложения к резолюции № 24 ЕЭК ООН, поддерживаемые и регулярно обновляемые Рабочей группой ЕЭК ООН по внутреннему водному транспорту (SC.3).	
E: Communication area	An area in which a vessel has to report or may request information.	(3)
R: Зона связи	Район, в котором судно должно сообщить или может запросить информацию.	
E: Conning skipper (navigating skipper, helmsman)	The person who navigates the vessel according to the voyage plan instructions of the shipmaster.	(15)
R: Рулевой	Лицо, осуществляющее судовождение по указаниям капитана судна согласно плану рейса.	
E: Convoy	[A towed convoy, a pushed convoy or a side-by-side formation.]	(5)
	[A rigid or towed convoy of craft.]	(9), (10)
[Inland waterway convoy]	One or more non-powered IWT vessels which are towed or pushed by one or more powered IWT vessels, including side-by-side formations.]	(1) C.IV-08
R: Состав	[Буксируемый состав, толкаемый состав или счаленная группа.]	(5)
	[Жестко счаленный или буксируемый состав плавучих средств.]	(9), (10)
[Состав на внутреннем водном транспорте]	Одно или более судов ВВТ, которые не имеют силовой установки и которые буксируются или толкаются одним или более судами ВВТ с силовой установкой, включая счаленные группы.]	(1) C.IV-08
E: Critical sector	Sector/section of the fairway where no sufficient depth/width/vertical clearance is guaranteed and available (see <i>Unfavourable (river) section</i> ).	(3)
R: Критический участок	Участок фарватера, где не гарантируется и не имеется достаточной глубины, ширины и/или высоты прохода под мостами (см. <i>Неблагоприятный участок (реки)</i> ).	
E: Crossing	Where two vessels are approaching in a situation other than the meeting or overtaking.	(5)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Пересекающиеся курсы	Когда два судна сближаются в ситуации иной, чем встречное плавание или обгон.	
E: Day	The period between sunrise and sunset.	(5)
R: День	Период времени между восходом и заходом солнца.	
E: [Day-trip vessel [Inland waterways day trip vessel]	A passenger vessel without overnight passenger cabins. An inland waterways passenger vessel designed to provide passengers with a short excursion for touristic purposes. Such excursions cover periods up to one day, shorter part-day trips, sightseeing trips and moonlight cruises. The vessel is not equipped with cabins for all the passengers.]	(9), (10) (1) С.П-09
R: [Судно для однодневных экскурсий [Судно для однодневных экскурсий по внутренним водным путям]	Пассажирское судно без спальных кают для пассажиров. Пассажирское судно внутреннего плавания, предназначенное для обеспечения пассажиров комплексом туристических услуг в расчете на кратковременную экскурсию. К таким экскурсиям относятся поездки продолжительностью до одного дня, поездки на неполный день, обзорные экскурсии и вечерние прогулки. Судно не оборудовано каютами для всех пассажиров.]	(9), (10) (1) С.П-09
E: Danger (danger to navigation)	Any obstacle, construction or condition jeopardizing safety of shipping.	(7)
R: Опасность (опасность для судоходства)	Любое препятствие, конструкция или состояние, угрожающие безопасности судоходства.	
E: Differentiated parameters of inland waterways	Planned dimensions of inland waterways depending on water levels.	(1)
R: Дифференцированные габариты внутренних водных путей	Плановые габариты внутренних водных путей, установленные в зависимости от уровней воды.	
E: Distress signal	Signal displayed by a vessel in distress, when it needs assistance. They include: (a) Ringing of a bell or repeated long blasts; (b) A flag or any other suitable object waved in a circle; (c) A light waved in a circle; (d) A flag having above or below it a ball or anything resembling a ball; (e) Rockets or shells throwing red stars, fired one at a time at short intervals; (f) A luminous signal consisting of the group SOS in Morse Code; (g) Flames such as may be produced by burning tar, oil, etc.; (h) Parachute flares or hand held flares emitting a red light;	(5)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
	(i) Slow, repeated up and down movements of the arms extended on each side.  The sound signals in (a) may be replaced or supplemented with the signals in (b)–(i).	
R: Сигнал бедствия	Сигнал, показываемый судном, терпящим бедствие, когда оно нуждается в помощи. Они включают:  a) повторяющиеся удары в колокол или продолжительные звуковые сигналы;  b) флаг или любой другой соответствующий подходящий предмет, вращаемый кругообразно;  c) огонь, вращаемый кругообразно;  d) флаг с находящимся над ним или под ним шаром или аналогичным предметом;  e) ракеты или бомбы, выбрасывающие с короткими интервалами звезды красного цвета;  f) световой сигнал, состоящий из сочетания знаков SOS по азбуке Морзе;  g) пламя, образующееся при сжигании гудрона, масла и т.д.;  h) ракеты, спускаемые на парашюте, или фальшфейеры, излучающие красный свет;  i) медленные повторяющиеся движения вытянутыми руками сверху вниз с каждой стороны.  Звуковые сигналы, указанные в подпункте a), могут заменяться или дополняться сигналами, указанными в подпунктах b)–i).	
E: Downstream	Direction towards the mouth of the river, including sections where the current changes with the tide. On canals, the direction shall be determined by the competent authorities.	(5)
R: Вниз по течению	Направление к устью реки, включая участки, где с отливом и приливом направление течения изменяется. На каналах направление устанавливается компетентными органами.	
E: Drift angle	The difference between course steered and course made good when due to action of current and/or wind.	(11)
R: Угол дрейфа	Угол между курсом судна и направлением его действительного перемещения под воздействием течения и/или ветра.	
E: Dumb barge	A vessel, other than a tank barge, intended for the carriage of goods and built to be towed, either having no motive power of its own or having only sufficient motive power to perform restricted manoeuvres.	(9), (10)
[Towed (dumb) barge	Inland waterway freight vessel designed to be towed which does not have its own means of mechanical propulsion.]	(1) С.II-18
R: Сухогрузная баржа	Судно, не являющееся наливной баржей, предназначенное для перевозки грузов и построенное для эксплуатации методом буксировки, не имеющее	(9), (10)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
	собственной движущей силы или имеющее движущую силу только для выполнения ограниченных маневров.	
[Буксируемая (несамоходная) баржа	Грузовое судно внутреннего плавания, предназначенное для буксировки и не имеющее самостоятельной двигательной установки.]	(1) С.П-18
E: Entrance	The relatively narrow way into a confined area such as a channel, harbour or lake, sometimes involving passage between jetties or breakwaters.	(7)
R: Вход (в канал, порт или озеро)	Относительно узкий путь в ограниченную область, такую как канал, порт или озеро, иногда включающий проход между пирсами или оградительными сооружениями (волноломами или молами).	
E: Established direction of traffic flow	A traffic flow pattern indicating the directional movement of traffic as established within a traffic separation scheme.	(6)
R: Установленное направление потока движения	Направление потока движения, указывающее направление движения, установленное в системе разделения движения.	
E: Fairway	Part of an inland waterway intended for the movement of vessels and marked by navigation signs or other means.	(2)
R: Судовой ход (фарватер)	Часть внутреннего водного пути, предназначенная для движения судов и обозначенная навигационными знаками или иным способом.	(2)
E: Fairway axis	Centreline of the fairway.	(3)
R: Ось фарватера	Осевая линия судового хода.	
E: Fairway channel	Navigable cross-section of the fairway with the minimum width and depth necessary for continuous navigation.	(3)
R: Профиль фарватера	Судоходное поперечное сечение фарватера с минимальной шириной и глубиной, необходимой для непрерывной навигации.	
E: Fairway parameters	Depth, width, vertical clearance under navigable passages of bridges and overhead power cables (at HNWL) and bend radius of the fairway (at LNWL).	(13)
R: Габариты судового хода	Глубина, ширина, высота прохода судоходных пролетов мостов и воздушных кабелей (при ВСУВ) и радиус кривизны судового хода (при НСУВ).	
E: Fatal accident	Any injury accident resulting in a person killed.	(1) C.VI-04
R: Происшествие со смертельным исходом	Любое происшествие с нанесением травмы, в результате которого погиб человек.	
E: Fender	Shock absorption system for dissipating the force of impact of vessels, reducing load on the wharf structure and the side of the vessel, and protecting them from mechanical damage.	(4)
R: Отбойное устройство	Амортизирующая система для гашения энергии навала судна, уменьшения нагрузки на причальное сооружение и борт судна, и предохранения их от механических повреждений.	



<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: [Ferry-boat	Any vessel providing a transport service across a waterway, that is classed as a ferry-boat by the competent authorities. Vessels providing such a service which do not move independently shall in any case be classified as “ferry-boats”.]	(5)
[Inland waterways ferry	An inland waterways passenger vessel designed to transport passengers across or along waterways. There are two main types: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cross waterway ferry – transport for passengers and possibly vehicles between two ports on either side of a waterway.</li> <li>• Along waterway ferry – transport for passengers and possibly vehicles to a range of ports along a waterway.]</li> </ul>	(1) C.II-10
R: [Паром	Судно, которое обеспечивает переправу через водный путь и которое классифицируется в качестве парома компетентными органами. Суда, которые обеспечивают такую услугу и которые не передвигаются свободно, в любом случае относят к категории паромов.]	(5)
[Паром ВВТ	Пассажирское судно внутреннего плавания, предназначенное для переправы пассажиров через водные пути или их перевозки по водным путям.  Паромы бывают двух основных типов: <ul style="list-style-type: none"> <li>• переправный паром – для перевозки пассажиров и, возможно, транспортных средств между двумя портами по обе стороны водного пути;</li> <li>• паром дальнего хода – для перевозки пассажиров и, возможно, транспортных средств с заходом в ряд портов, расположенных вдоль водного пути.]</li> </ul>	(1) C.II-10
E: Fixed bridge	A bridge having permanent horizontal and vertical alignment.	(3)
R: Неразводной мост (мост на жестких опорах)	Мост со стационарными горизонтальными и вертикальными (конструкциями?) (горизонтальную и вертикальную привязку/расположение?)	
E: Floating establishment	[Any floating installation that is normally stationary, e.g. swimming baths, docks, wharves or boat-sheds.]	(5)
	[Any floating installation not normally intended to be moved, such as a swimming bath, dock, jetty or boathouse.]	(9), (10)
R: [Плавающая установка стоечное судно/сооружение]	[Любое обычно стационарное плавучее сооружение, как, например, купальня, док, причал, ангар для судов.]	(5)
[Плавучее сооружение	Любая плавучая конструкция, обычно не предназначенная для передвижения, такая, как плавательный бассейн, док, дебаркадер или лодочная станция.]	(9), (10)
E: Floating equipment	[Floating structures carrying machinery used for work on waterways or in harbours (dredgers, elevators, derricks, cranes, etc.).]	(5)
	[A floating installation carrying working gear such as cranes, dredging equipment, pile drivers or elevators.]	(9), (10)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: [Плавучее средство	Плавучее сооружение, имеющее механические установки и предназначенное для работы на водных путях или в портах (землесосные и землечерпальные снаряды, элеваторы, копры, подъемные краны и т.д.)	(5)
[Плавучее оборудование	Плавучее сооружение, на котором расположены рабочие механизмы, такие, как краны, оборудование земснарядов, копры или подъемники.]	(9), (10)
E: Floating object	A raft or other structure, object or assembly capable of navigation, not being a vessel or floating equipment or establishment.	(9), (10)
R: Плавучий объект	Плот или другая конструкция, объект или соединение, способное плавать, не являющееся судном, плавучим оборудованием или плавучим сооружением.	
E: Follow in line (in the wake of other vessel)	Moving in a line (row) of vessels when they follow one after another along the heading line.	(4)
R: Идти в кильватере	Идти в строе судов при их следовании одно за другим по линии курса.	
E: Formation	The manner in which a convoy is assembled.	(9), (10)
R: Соединение	Способ комплектации состава.	
E: Guaranteed fairway parameters	Smallest fairway parameters on an inland waterway section at estimated navigable water levels.	(1), (2)
R: Гарантированные габариты судового хода	Установленные на участке внутреннего водного пути наименьшие габариты судового хода при расчетных судоходных уровнях воды.	
E: High navigable water level (HNWL)	Corresponds to a level existing for not less than 1 per cent of the navigation period, established on the basis of observations over a substantial number of years (30 to 40 years), excluding periods when there was ice.	(8)
R: Высокий судоходный уровень воды (ВСУВ)	Соответствует уровню, который сохраняется в течение не менее 1% продолжительности периода навигации и который определяется на основе наблюдений в течение нескольких десятков лет (30–40 лет), исключая периоды наличия льда.	
E: High-speed vessel	[A motorized vessel, with the exception of small craft, capable of travelling at a speed greater than 40 km/h in relation to water (for example a hydrofoil craft, a hovercraft or a multihull vessel) when this is stated in the ship's certificate.]	(5)
	[A motorized vessel, with the exception of small craft, capable of sailing at a speed greater than 40 km/h in relation to the surface of still water, when this is stated in its ship's certificate.]	(9), (10)
R: Высокоскоростное судно	[Моторное судно, за исключением малых судов, способное осуществлять плавание со скоростью свыше 40 км/ч по отношению к поверхности воды (например, судно на подводных крыльях, судно на воздушной подушке или судно с несколькими корпусами), когда это указано в его судовом свидетельстве.]	(5)
	[Самоходное судно, за исключением малых судов, способное осуществлять плавание со скоростью свыше 40 км/час по отношению к поверхности стоячей воды, если это указано в его Судовом свидетельстве.]	(9), (10)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Injury accident	Any accident involving at least one IWT vessel in motion on an inland waterway and resulting in at least one injured or killed person. [A vessel is deemed to be in motion once the last link to the shore or the anchorage is cast off. The vessel ceases to be in motion once the first link to the shore or anchorage is established. A suicide or an attempted suicide is a deliberate act to injure oneself fatally and therefore not considered as an accident. However, if a suicide or an attempted suicide causes injury to another person on an IWT vessel, then this is regarded as an injury accident. Injury accident excludes accidents incurring only material damage.]	(1) C.VI-03
R: Происшествия с нанесением травмы	Любое происшествие с участием по крайней мере одного судна ВВТ, движущегося по внутреннему водному пути, в результате которого ранен или погиб по крайней мере один человек. [Судно считается находящимся в движении в момент отдачи швартовых или снятия с якоря. Судно прекращает движение в момент швартовки или постановки на якорную стоянку. Самоубийство или попытка самоубийства как умышленный акт нанесения себе травмы, несовместимой с жизнью, не рассматривается как происшествие. Если же самоубийство или попытка самоубийства сопряжены с причинением телесного повреждения другому человеку на борту судна ВВТ, то тогда данный инцидент рассматривается как происшествие с нанесением травмы. Из происшествий с нанесением травмы исключаются происшествия с причинением только материального ущерба.]	
E: Inland waterways container vessel	Vessel fitted throughout with fixed or portable cell guides mainly for the carriage of containers.	(1) C.II-06
R: Контейнерное судно внутреннего плавания	Судно, оснащенное стационарными или переносными ячеистыми направляющими и предназначенное главным образом для перевозки контейнеров.	
E: [Inland waterways freight vessel	Vessel with a carrying capacity of not less than 20 tonnes designed for the carriage of freight by navigable inland waterways.]	(1) C.II-05
R: [Грузовое судно внутреннего плавания	Судно грузоподъемностью не менее 20 тонн, предназначенное для грузовых перевозок по судоходным внутренним водным путям.]	(1) C.II-05
E: Isolated danger	A danger to shipping on the open sea or in an area otherwise free of dangers.	(7)
R: Отдельная опасность	Опасность для судоходства в открытом море или в районе, свободном от опасностей.	
E: Jibing	Turning the stern of a sailing vessel through the wind so that the wind changes from one side of the vessel to the other side.	
R: Поворот фордевинд	Смена галса парусным судном таким образом, что судно проходит линию ветра кормой к нему.	
E: Knot	Unit of speed equal to one nautical mile per hour (1.852 km/h).	(16)
R: Узел	Единица скорости, равная одной морской миле в час (1,852 км/ч).	
E: Leeward side	Side of a vessel opposite to the way the wind is currently blowing.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Подветренная часть судна	Сторона судна, противоположная направлению, откуда дует ветер.	
E: Left bank	Left side of the waterway when moving from the source to the mouth. On canals, lakes and broad waterways the competent authorities shall decide the matter in the light of local conditions. However, it is recommended that for canals the term “left” should be defined as meaning to the left of an observer facing in the direction in which the numbers indicated on successive kilometer markings increase.	(5)
R: Левый берег	Левая сторона внутреннего водного пути при движении от истока реки в сторону ее устья. В отношении каналов, озер и широких водных путей термин «левый берег» определяется компетентными органами в зависимости от местных условий. Однако для каналов рекомендуется определять термин «левый берег» как расположенный слева от наблюдателя, стоящего лицом в направлении возрастания цифр на километровых столбах, установленных на данном водном пути.	
E: Left-hand side of the waterway or fairway	Shall be understood as for an observer facing downstream. On canals, lakes and broad waterways, the term “left-hand side” shall be defined by the competent authorities.	
R: Левая сторона судоходного пути или фарватера	Определяется по отношению к наблюдателю, стоящему лицом вниз по течению. Для каналов, озер и широких водных путей «левая сторона» определяется компетентными органами.	
E: Light visible from all directions	A light projecting an uninterrupted beam throughout a horizontal arc of 360°.	(5)
R: Огонь, видимый со всех сторон	Огонь, излучающий непрерывный свет по всей дуге горизонта в 360°.	
E: Lighter	A tank lighter, cargo lighter or ship-borne lighter.	(9), (10)
R: Толкаемая баржа	Наливная толкаемая баржа, сухогрузная толкаемая баржа или баржа морского судна.	
E: Lockage (locking through)	The process of moving a vessel through a lock.	(11)
R: Шлюзование	Процесс прохождения судна через шлюз.	
E: Long blast	A blast lasting approximately four seconds, the interval between two consecutive blasts being about one second.	(5)
R: Продолжительный звук[овой сигнал]	Звук[овой сигнал] продолжительностью около 4 секунд с интервалом между двумя последовательными звуковыми сигналами, равным примерно 1 секунде.	
E: Low navigable water level (LNWL)	Corresponds to a long-term mean water level reached or exceeded on all but 20 ice-free days per year (approximately between 5 and 6 per cent of the ice-free period).	(8)
R: Низкий судоходный уровень воды (НСУВ)	Соответствует долгосрочному среднему уровню воды, который достигается или превышает в течение всего свободного от льда периода,	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
	за исключением 20 дней в году (приблизительно 5–6% продолжительности свободного от льда периода).	
E: Masthead light	A strong white light projecting an uninterrupted beam throughout a horizontal arc of 225° and placed so as to project that beam from the bow to 22°30' abaft the beam on each side.	(5)
R: Топовый огонь	Яркий белый огонь, излучающий непрерывный свет по всей дуге горизонта в 225° и расположенный таким образом, чтобы этот свет был виден от направления прямо по носу судна до 22°30' позади траверза каждого борта.	
E: Meeting	Where two vessels are proceeding on courses directly or almost directly opposite.	(5)
R: Встречное плавание	Когда два судна движутся в противоположных или почти в противоположных направлениях.	
E: Mooring facility	Equipment or structure used to secure a vessel.	(3)
R: Устройство швартовки	Оборудование или конструкция, используемая для надежной фиксации судна.	
E: Motor cargo vessel	A vessel, other than a motor tanker, intended for the carriage of goods and built to navigate independently under its own motive power.	(9), (10)
[Self-propelled vessel	Any powered inland waterways freight vessel, other than self-propelled tanker barges.  Towed barges, pushed barges and pushed-towed barges which have an auxiliary engine only must be regarded as towed barges, pushed barges or pushed-towed barges as the case may be. The fact that a self-propelled barge can be used for towing does not change its nature.]	(1) С.II-15
R: Самоходное сухогрузное судно	Судно, не являющееся самоходным танкером, предназначенное для перевозки грузов и построенное для автономного плавания с использованием собственной движущей силы.	(9), (10)
[Самоходное судно	Любое грузовое судно внутреннего плавания с силовой установкой, кроме самоходных наливных барж.  Буксируемые баржи, толкаемые баржи и толкаемые-буксируемые баржи, которые имеют только вспомогательный двигатель, в соответствующих случаях должны рассматриваться в качестве буксируемых барж, толкаемых барж или толкаемых-буксируемых барж. Тот факт, что самоходная баржа может быть использована для буксировки, не меняет ее назначения.]	(1) С.II-15
E: Motor tanker	A vessel intended for the carriage of goods in fixed tanks and built to navigate independently under its own motive power.	(9), (10)
[Self-propelled tanker	A self-propelled vessel intended for the bulk transport of liquids or gases in fixed tanks.  Tankers for the transport in bulk of powdered products such as cement, flour, plaster, etc., are to be excluded and are to be counted among self-propelled pushers.]	(1) С.II-16

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Самоходный танкер	Судно, предназначенное для перевозки грузов в стационарных танках и построенное для автономного плавания с использованием собственной движущей силы.	(9), (10)
[Самоходное наливное судно	Самоходное судно, предназначенное для перевозки наливом во встроенных цистернах жидкостей или газов.  Наливные суда для массовой перевозки сыпучих грузов, таких как цемент, мука, гипс и т. д., должны исключаться и учитываться вместе с самоходными толкачами.]	(1) С.П-16
E: [Motorized vessel	Any craft using its own mechanical means of propulsion, except craft whose engines are used only to cover short distances (in harbours or at loading and unloading points) or to make them easier to handle while being towed or pushed.	(5)
E: [Motor vessel	A motor cargo vessel or a motor tanker.]	(9), (10)
R: [Моторное (самоходное) судно	Любое судно, использующее собственную силовую установку, за исключением судов, двигатель которых используется только для совершения небольших перемещений (в портах или в местах погрузки и разгрузки) или для увеличения их маневренности во время их буксировки или толкания.	(5)
R: Самоходное судно	Самоходное сухогрузное судно или самоходный танкер.]	(9), (10)
E: Movable bridge	[A bridge whose superstructure is movable, fully or partially, to allow passage for vessels.]	
R: Разводной мост	[Мост с подвижной проезжей частью, полностью или частично, для обеспечения пропуска судов.]	
E: Nautical conditions	How suitable the waterway is throughout the year and whether available water depth is suited for commercial navigation.	(3)
R: Навигационные условия	Насколько подходит водный путь в течение года для торгового судоходства и достаточна ли для этой цели существующая глубина.	
E: Navigable waters	Waters sufficiently deep and wide for navigation by all or specified sizes of vessels.	(3)
R: Судоходные воды	Воды, имеющие достаточную глубину и ширину для плавания судов со всеми либо отдельно взятыми габаритами.	
E: Navigation Rules on the Sava River Basin	Navigation rules for the Sava river, adopted, maintained and regularly updated by the International Sava River Basin Commission.	
R: Правила судоходства в бассейне реки Сава	Правила плавания в бассейне реки Сава, принятые, поддерживаемые и регулярно обновляемые Международной комиссией по бассейну реки Сава.	
E: Navigational closure	Stop of navigation due to high water, ice, lock failure, construction or maintenance works etc.	(3)
R: Закрытие судоходного пути	Остановка судоходства из-за высокой воды, льда, повреждения шлюза, строительных или ремонтных работ и т.п.	
E: Navigational status	[Safety-related information about the status of a vessel transmitted by AIS.]	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Навигационный статус	[Связанная с безопасностью информация о статусе судна, передаваемая АИС.]	
E: Night	The period between sunset and sunrise.	(5)
R: Ночь	Период времени между заходом и восходом солнца.	
E: Overtaking	Where a vessel (the overtaking vessel) comes up to another vessel (the vessel being overtaken) from a direction more than 22.5° abaft the latter vessel's beam and overtakes it.	(5)
R: Обгон	Когда судно (обгоняющее) приближается к другому судну (обгоняемому) в направлении под углом более 22,5° сзади по траверзу обгоняемого судна и обгоняет его/	
E: Passenger vessel	[A day-trip or cabin vessel constructed and equipped to carry more than 12 passengers.]	(5), (9), (10)
[Inland waterways passenger vessel	Vessel designed specifically to carry more than 12 fare-paying passengers by navigable inland waterways.]	(1), C.II-07
R: Пассажирское судно	[Судно для однодневных экскурсий или каютное судно, построенное и оборудованное для перевозки более 12 пассажиров.]	(5), (9), (10)
Пассажирское судно внутреннего плавания	Судно, предназначенное специально для перевозки более 12 платных пассажиров по судоходным внутренним водным путям.]	(1), C.II-07
E: Passenger sailing vessel	A passenger vessel built and fitted out also with a view to propulsion under sail.	(9), (10)
R: Пассажирское парусное судно	Пассажирское судно, построенное и оснащенное также для использования паруса в качестве движителя.	
E: Pilotage (pilotage service)	The provision of a service of specially qualified [men] <b>persons</b> possessing detailed local knowledge, who assist the [masters of vessels] <b>boatmasters</b> to navigate [them] <b>vessels</b> in particular areas.	(7)
R: Лоцманская проводка судов (лоцманская служба)	Предоставление лоцманской услуги лицами, обладающими специальной квалификацией, и имеющими детальное знание местных условий плавания, которые помогают [капитанам судов] <b>судоводителям</b> вести суда в определенных районах.	
E: [Pleasure craft	Any sailing craft or motorized craft used for purposes of recreation and not financial gain.]	(12)
[Recreational craft	A vessel other than a passenger vessel, intended for sport or pleasure.]	(9), (10)
R: Прогулочное судно	[Любое парусное или моторное судно, используемое для прогулочных и некоммерческих целей.]	(12)
	[Судно, не являющееся пассажирским судном, предназначенное для спорта или отдыха.]	(9), (10)
E: RPNM	Police Regulations for the Navigation of the Mosel, adopted, maintained and regularly updated by the Mosel Commission.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: ПППМ	Полицейские правила плавания по Мозелю, принятые, поддерживаемые и регулярно обновляемые Мозельской комиссией.	
E: RPNR	Police Regulations for the Navigation of the Rhine, adopted, maintained and regularly updated by the Rhine Commission.	
R: ПППР	Полицейские правила плавания по Рейну, принятые, поддерживаемые и регулярно обновляемые Центральной комиссией судоходства по Рейну.	
E: Pontoon bridge (floating bridge)	Uses floats or shallow-draft boats to support a continuous deck for pedestrian and vehicle travel.	(3)
R: Наплавной мост	Использует поплавки или плавучие средства с малой осадкой для поддержки пролетного строения моста для передвижения пешеходов и транспортных средств.	
E: [Pushed barge	Any vessel designed or specially equipped to be pushed.]	(5)
[Cargo lighter	A vessel, other than a tank lighter, intended for the carriage of goods and built or specially modified to be pushed, either having no motive power of its own or having only sufficient motive power to perform restricted manoeuvres when not part of a pushed convoy.]	(9), (10)
[Tank lighter	A vessel intended for the carriage of goods in fixed tanks, built or specially modified to be pushed, either having no motive power of its own or having only sufficient motive power to perform restricted manoeuvres when not part of a pushed convoy.]	(9), (10)
R: [Толкаемая баржа	Любое судно, сконструированное или специально оборудованное для движения за счет толкания.]	(5)
[Сухогрузная толкаемая баржа	Судно, не являющееся наливной толкаемой баржей, предназначенное для перевозки грузов, построенное или специально переоборудованное для толкания, не имеющее собственной движущей силы или имеющее движущую силу только для выполнения ограниченных маневров при нахождении вне толкаемого состава.]	(9), (10)
[Наливная толкаемая баржа	Судно, предназначенное для перевозки грузов в стационарных танках, построенное или специально переоборудованное для толкания, не имеющее собственной движущей силы или имеющее движущую силу только для выполнения ограниченных маневров при нахождении вне толкаемого состава.]	(9), (10)
E: Pushed-towed barge	An inland waterways freight vessel which is designed to be either pushed or towed and does not have its own means of mechanical propulsion.	(1) C.II-19
R: Толкаемая-буксируемая баржа	Грузовое судно внутреннего плавания, предназначенное для толкания или буксировки и не имеющее самостоятельной двигательной установки.	
E: Pushed convoy	[A rigid group of vessels, one at least of which is placed in front of the motorized vessel propelling the convoy and is known as a pusher. A convoy composed of a pusher and a pushed craft so as to permit guided articulation is also considered as rigid.]	(5)
	[A rigid assembly of craft of which at least one is positioned in front of the one or two vessels providing the power for propelling the convoy, known as the	(9), (10)



Term	Definition	Source
	“pusher(s)”; a convoy composed of a pusher and a pushed craft coupled so as to permit guided articulation is also considered as rigid.]	
R: Толкаемый состав	[Жесткое соединение, состоящее из судов, из которых по крайней мере одно помещается впереди моторного судна, обеспечивающего движение состава и называемого толкачом. Состав из толкача и толкаемого судна, сцепленного таким образом, чтобы обеспечить управляемое сочленение, также считается жестким.]	(5)
	[Жесткое соединение плавучих средств, из которых по крайней мере одно располагается впереди судна или двух судов, обеспечивающих тягу для движения состава, именуемых «толкачами»; состав, образованный из толкача и толкаемого плавучего средства, соединение которых допускает управляемое изгибание состава, также рассматривается как жесткий.]	(9), (10)
E: Pusher	A vessel specially built to propel a pushed convoy.	(9), (10)
	[River pusher tug (towboat, pushboat) Powered vessel developing not less than 37 kW and designed or fitted for pushing barges but not for the carriage of cargo.]	(1) С.II-24
	Self-propelled pusher Self-propelled vessel designed or fitted to push pushed or pushed-towed barges.	(1) С.II-17
R: Толкач	Судно, специально построенное для приведения в действие состава методом толкания.	(9), (10)
	[Речной толкач-буксир (буксирный катер, толкач) Судно с силовой установкой мощностью не менее 37 кВт, предназначенное или приспособленное для толкания барж, но не для перевозки грузов.]	(1) С.II-24
	Самоходный толкач Самоходное судно, предназначенное или оборудованное для толкания толкаемых или толкаемых-буксируемых барж.	(1) С.II-17
E: RAINWAT	The Regional Arrangement concerning the Radiocommunication Service on Inland Waterways, aimed to harmonize the radiocommunication service on inland waterways. A revised version of RAINWAT came into force in April 2012.	
R: RAINWAT, или РСВВП	Региональное соглашение о радиотелефонной службе на внутренних водных путях, предназначенное для согласованного использования частот, технических компонентов и правил эксплуатации отрасли судоходства. Пересмотренная версия RAINWAT вступила в силу в апреле 2012 года.	
E: Reduced visibility	Conditions in which visibility is reduced owing to fog, haze, snow, rain or other reasons (see <i>Thick weather</i> ).	(13)
R: Ограниченная видимость	Условия, при которых видимость ограничена из-за тумана, мглы, снегопада, ливня или других причин (см. <i>Погода с плохой видимостью</i> ).	
E: Restricted area	An area designated by the competent authority in which entry is prohibited or restricted to certain vessels, or certain transit rules apply.	(3)
R: Ограниченная (запрещенная) зона	Зона, обозначенный компетентным органом, в который заход запрещен или разрешен только для определенных судов либо применяются особые правила прохода через нее.	
E: Right bank	Right side of the waterway when moving from the source to the mouth. On canals, lakes and broad waterways the competent authorities shall decide the	(5)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
	matter in the light of local conditions. However, it is recommended that for canals the term “right” should be defined as meaning to the right of an observer facing in the direction in which the numbers indicated on successive kilometer markings increase.	
R: Правый берег	Правая сторона внутреннего водного пути при движении от истока реки в сторону ее устья. В отношении каналов, озер и широких водных путей термин «правый берег» определяется компетентными органами в зависимости от местных условий. Однако для каналов рекомендуется определять термин «правый берег» как расположенный справа от наблюдателя, стоящего лицом в направлении возрастания цифр на километровых столбах, установленных на данном водном пути.	
E: Right-hand side of the waterway or fairway	Shall be understood as for an observer facing downstream. On canals, lakes and broad waterways, the term “right-hand side” shall be defined by the competent authorities.	(5)
R: Правая сторона судоходного пути или фарватера	Определяется по отношению к наблюдателю, стоящему лицом вниз по течению. Для каналов, озер и широких водных путей «правая сторона» определяется компетентными органами.	
E: Rigid convoy	A pushed convoy or side-by-side formation.	(9), (10)
R: Жестко счаленный состав	Толкаемый состав или счаленная группа.	
E: Routeing system	Any system of one or more routes or routeing measures aimed at reducing the risk of casualties; it includes traffic separation schemes, two-way routes, reconunended tracks, areas to be avoided, inshore traffic zones, roundabouts, precautionary areas and deep water routes.	(6)
R: Система установления путей	Любая система, состоящая из одного или более путей, или меры по установлению путей, направленные на уменьшение вероятности аварий; она включает системы разделения движения, двусторонние пути, рекомендованные фарватеры, районы, которых следует избегать, зоны прибрежного плавания, районы кругового движения, районы повышенной осторожности плавания и глубоко водные пути.	
E: Safe speed	A speed at which a vessel or a convoy can navigate safely, undertake manoeuvres and stop within the distance required by the prevailing circumstances and conditions.	(5)
R: Безопасная скорость	Скорость, при которой судно или состав может плавать в условиях безопасности, осуществлять маневры и останавливаться в пределах расстояния, требуемого при существующих обстоятельствах и условиях.	
E: Sailing vessel	Any vessel proceeding under sail only; a vessel proceeding under sail and making use at the same time of its own mechanical means of propulsion shall be considered as a motorized vessel.	(5)
R: Парусное судно	Любое судно, передвигающееся только с помощью паруса; судно, передвигающееся с помощью паруса и одновременно использующее свою силовую установку, следует считать моторным судном.	
E: Sea-going ship	A vessel intended mainly for navigation at sea.	(9), (10)

Term	Definition	Source
R: Морское судно	Судно, предназначенное преимущественно для эксплуатации в море.	
E: Separation zone (separation line)	A zone or line separating the traffic lanes in which ships are proceeding in opposite or nearly opposite directions; or separating a traffic lane from the adjacent sea area; or separating traffic lanes designated for particular classes of ship proceeding in the same direction.	(6)
R: Зона разделения движения (линия разделения движения)	Зона или линия, разделяющая полосы движения, в которых суда следуют в противоположных или почти противоположных направлениях; либо отделяющая полосу движения от прилегающего района моря; либо отделяющая полосы движения, предназначенные для отдельных типов судов, следующих в том же направлении.	
E: Series of very short blasts	a series of at least six blasts lasting approximately ¼ second each, separated by intervals of approximately ¼ second.	(5)
R: Серия очень коротких звуков[ых сигналов]	Серия по меньшей мере из шести звуков[ых сигналов] продолжительностью около 1/4 секунды каждый, отделенных паузами продолжительностью около 1/4 секунды.	
E: Serious casualty	A casualty which does not qualify as a very serious casualty (see <i>Casualty, Very serious casualty</i> ) and which involves a fire, explosion, grounding, contact, heavy weather damage, ice damage, hull cracking or suspected hull defect, etc., resulting in: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Structural damage rendering the IWT vessel not navigable, such as penetration of the hull underwater, immobilisation of main engines, extensive accommodation damage etc.; or</li> <li>• Pollution (regardless of quantity); and/or</li> <li>• A breakdown necessitating towage or assistance from the bank.</li> </ul>	(1) C.VI-13
R: Серьезная авария	Авария, не являющаяся крайне серьезной (см. <i>Авария на внутренних водных путях, Крайне серьезная авария</i> ), возникшая в результате пожара, взрыва, посадки на мель, столкновения, повреждения вследствие неблагоприятных погодных условий, повреждения ото льда, разлома корпуса или предполагаемого дефекта корпуса и проч., результатом которой стали: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Структурное повреждение, делающее судно ВВТ непригодным для судоходства, такое как погружение корпуса под воду, остановка главных двигателей, серьезное повреждение жилых помещений и т. Д.; или</li> <li>• Загрязнение (вне зависимости от количества); и/или</li> <li>• Поломка, для устранения которой необходима буксировка или помощь с берега.</li> </ul>	
E: Ship's boat	A boat for use in transport, rescue, salvage and work duties.	(9), (10)
R: Судовая шлюпка	Шлюпка для использования при перевозках, при спасательных операциях в отношении людей или грузов и в рабочих целях.	
E: [Shipborne barge	A pushed barge designed to be carried on board seagoing vessels and to navigate on inland waterways.]	(5)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
[Ship-borne lighter]	A lighter built to be carried aboard sea-going ships and to navigate on inland waterways.]	(9), (10)
R: [Баржа морского судна]	Толкаемая баржа, сконструированная для перевозки на борту морских судов и для судоходства по внутренним водным путям.]	(5)
[Баржа морского судна]	Толкаемая баржа, построенная для перевозки на борту морских судов и для плавания на внутренних водных путях.]	(9), (10)
E: Short blast	A blast lasting approximately one second, the interval between two consecutive blasts being about one second.	(5)
R: Короткий звук[овой сигнал]	Звук[овой сигнал] продолжительностью около 1 секунды с интервалом между двумя последовательными звуковыми сигналами, равным примерно 1 секунде.	
E: Side lights	A bright green light to starboard and a bright red light to port, each of these lights projecting an uninterrupted beam throughout a horizontal arc of 112°30' and placed so as to project that beam from the bow to 22°30' abaft the beam on its side.	(5)
R: Бортовые огни	Ясный зеленый огонь на правом борту и ясный красный огонь на левом борту, причем каждый из этих огней излучает непрерывный свет по всей дуге горизонта в 112°30' и расположен таким образом, чтобы этот свет был виден от направления прямо по носу судна до 22°30' позади траверза борта.	
E: Side-by-side formation (abreast formation)	[A group consisting of vessels coupled side-by-side, none of which is placed in front of the motorized vessel propelling the formation.]	(5)
	[An assembly of craft coupled rigidly side by side, none of which are positioned in front of the vessel propelling the assembly.]	(9), (10)
R: Счаленная группа (соединение борт о борт, сцепление лагом)	[Соединение, состоящее из счаленных борт о борт судов, ни одно из которых не находится впереди моторного судна, обеспечивающего движение группы.]	(5)
	[Соединение, состоящее из счаленных борт о борт плавучих средств, ни одно из которых не расположено впереди судна, обеспечивающего движение соединения.]	(9), (10)
E: Shipboard personnel	All employees on board a passenger vessel who are not members of the crew.	(9), (10)
R: Судовой персонал	Все работники на пассажирском судне, не являющиеся членами экипажа.	
E: Small craft	Any vessel with a hull less than 20 m long without rudder or bowsprit, except vessels built or equipped to tow, push or propel vessels other than small craft in side-by-side formation and except craft authorized to carry more than 12 passengers, ferry-boats and pushed barges	(5)
R: Малое судно (маломерное судно)	Любое судно, длина корпуса которого без руля и бушприта составляет меньше 20 м, за исключением судов, построенных или оборудованных для буксировки, толкания или ведения в счале судов, не являющихся малыми судами, и за исключением судов, на которых разрешено перевозить более 12 пассажиров, паромов и толкаемых барж.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Sports or pleasure craft	Any vessel used for purposes of sports and recreation and not financial gain.	(5)
R: Спортивное либо прогулочное судно	Любое судно, использующееся в целях спорта или отдыха и без цели финансового заработка.	
E: Stationary (vessel, assembly of floating material or floating establishment)	A vessel, assembly of floating material or floating establishment which is, directly or indirectly, anchored or made fast to the shore.	(5)
R: «На стоянке» (судно, соединение плавучего материала или <b>стоечное судно/сооружение</b> )	Судно, соединение плавучего материала или [плавучая установка] <b>стоечное судно/сооружение</b> считаются «на стоянке», когда они непосредственно или иным образом стоят на якоре или ошвартованы у берега.	
E: Stern light	An ordinary or bright white light projecting an uninterrupted beam throughout a horizontal arc of 135° and placed so as to project this beam throughout an arc of 67°30' along each side from the stern.	(5)
R: Кормовой огонь	Ясный или обыкновенный белый огонь, излучающий непрерывный свет по всей дуге горизонта в 135° и расположенный таким образом, чтобы этот свет был виден от направления прямо по корме до 67°30' с каждого борта.	
E: Tacking	Turning the bow of a sailing vessel through the wind so that the wind changes from one side of the vessel to the other side ; the opposite of jibing.	
R: Поворот оверштаг	Смена галса парусным судном, при которой оно переходит линию ветра штагом (носом против ветра); противоположность поворота фордевинд.	
E: Tail wind	In relation to an object moving with respect to the Earth's surface, wind blowing in the same direction as the movement of the object.	(14)
R: Попутный ветер	По отношению к объекту, движущемуся относительно поверхности Земли, ветер, направление которого совпадает с направлением движения этого объекта.	
E: [Tank barge	A vessel intended for the carriage of goods in fixed tanks and built to be towed, either having no motive power of its own or having only sufficient motive power to perform restricted manoeuvres.]	(9), (10)
[Towed (dumb) tanker barge	Dumb barge for the bulk transport of liquids or gases (see <i>Towed (dumb) barge</i> ). Tankers for the transport in bulk of powdered products such as cement, flour, plaster, etc., shall be excluded and counted among towed (dumb) barges.]	(1) С.II-20
[Pushed-towed tanker barge	Pushed-towed barge for the bulk transport of liquids or gases. Tankers for the transport in bulk of powdered products such as cement, flour, plaster etc., are to be excluded and are to be counted among pushed-towed barges.]	(1) С.II-21
R: Наливная баржа	Судно, предназначенное для перевозки грузов в стационарных танках и построенное для эксплуатации методом буксировки, не имеющее	(9), (10)

Term	Definition	Source
	собственной движущей силы или имеющее движущую силу только для выполнения ограниченных маневров.	
[Буксируемая (несамоходная) наливная баржа	Несамоходная баржа для перевозки наливом жидкостей или газов (см. <i>Буксируемая (несамоходная) баржа</i> ). Наливные суда для массовой перевозки сыпучих грузов, таких как цемент, мука, гипс и т. д., должны исключаться и учитываться вместе с буксируемыми (несамоходными) баржами.]	(1) С.П-20
[Толкаемая-буксируемая наливная баржа	Толкаемая-буксируемая баржа для перевозки наливом жидкостей или газов. Наливные суда для массовой перевозки сыпучих грузов, таких как цемент, мука, гипс и т. д., должны исключаться и учитываться вместе с толкаемыми-буксируемыми баржами.]	(1) С.П-21
E: Three-tone signal	[a sound signal repeated three times, of three blasts of different pitch with no interval between them lasting about two seconds in all. The frequency of the blasts shall be within the range 165 to 297 Hertz and the difference between the highest and the lowest blasts shall be at least two full notes. Each series of three blasts shall begin with the lowest and end with the highest note. This signal is used by vessels navigating by radar in reduced visibility, when radiotelephone contact cannot be established with the oncoming vessels.	(5)
R: Трехтональный звуковой сигнал	Сигнал, повторяющийся три раза и состоящий из трех звуков разной тональности, следующих непосредственно один за другим, общей продолжительностью около 2 секунд. Частота звуков должна находиться в пределах от 165 до 297 Гц, а между самым высоким и самым низким звуками разница должна составлять по крайней мере два полных тона. Каждая состоящая из трех звуков серия должна начинаться с самого низкого тона и кончатся самым высоким тоном. Используется судами, плавающими при помощи радиолокатора в условиях ограниченной видимости.	
E: Towed convoy	[Any group consisting of one or more vessels, floating establishments or assemblies of floating material towed by one or more motorized vessels, the latter forming part of the convoy and being known as tugs.] [An assembly of one or more craft, floating establishments or floating objects towed by one or more vessels forming part of the convoy.]	(5) (9), (10)
R: Буксируемый состав	[Любое соединение, состоящее из одного или нескольких судов, плавучих установок или соединений плавучих материалов, буксируемых одним или несколькими моторными судами; эти последние являются частью состава и называются буксирами.] [Состав из одного или более плавучих средств, плавучих сооружений или плавучих объектов, буксируемый одним или несколькими судами, являющимися частью состава.]	(5) (9), (10)
E: Towpath	Bank that the fairway runs along.	(4)
R: Ходовой берег	Берег, у которого проходит судовой ход	
E: Trail ferry (captive ferry, rope ferry)	A boat or raft attached to a pulley running on a rope stretched across a stream and moved from side to side by the action of the current.	(11)

Term	Definition	Source
R: Канатный паром	Лодка или плот, прикрепленные к шкиву, передвигающемуся по тросу, натянутому поперек потока и перемещаемому из стороны в сторону под действием тока.	
E: Traffic lane (alternate one-way traffic, one-way route)	An area within defined limits in which one-way traffic ( <b>upstream or downstream</b> ) is established at <b>any given time</b> , [ <del>Natural obstacles, including those forming separation zones, may constitute a boundary.</del> ], <b>as the width of the fairway is not sufficient for vessels/ meeting or overtaking.</b>	(6), (11) mod, (5)
R: Полоса движения (участок водного пути с односторонним движением судов)	Район с определенными границами, в пределах которого установлено одностороннее движение ( <b>вверх или вниз по течению</b> ) <b>в каждый момент времени</b> , [ <del>Естественные препятствия, включая те, которые образуют зоны разделения, могут служить границей полосы движения.</del> ] <b>так как ширина судового хода недостаточна для расхождения судов при встречах и обгонах.</b>	
E: Traffic separation scheme	A routing measure aimed at the separation of opposing streams of traffic by appropriate means and by the establishment of traffic lanes (see <i>Traffic lane, Two-way route</i> ).	(6)
R: Система разделения движения	Мера по установлению путей, направленная на разделение встречных потоков движения судов, путем соответствующих средств и установления полос движения (см. <i>Полоса движения, Двусторонний путь</i> ).	
E: Tug	A vessel specially built to perform towing operations.	(9), (10)
[River tug (tugboat)	Powered vessel developing not less than 37 kW and designed for the manoeuvring of vessels and barges and the towing of dumb barges and rafts, but not for the carriage of cargo.]	(1) C.II-23
R: Буксир	Судно, специально построенное для осуществления буксировочных операций.	(9), (10)
[Речной буксир (плотовод)	Судно с силовой установкой мощностью не менее 37 кВт, предназначенное для проводки и кантовки судов и барж и буксировки несамоходных барж и плотов, но не для перевозки грузов.]	(1) C.II-23
E: Two-way route	A route within defined limits inside which two-way traffic is established, aimed at providing safe passage of [ships] <b>vessels</b> through waters where navigation is difficult or dangerous. [A river stretch where the upstream and downstream navigational routes are permanently separated.]	(6) (2)
R: Двусторонний путь (участок водного пути с двусторонним движением судов)	Полоса с определенными границами, внутри которой установлено двустороннее движение для обеспечения безопасного прохода судов через районы, где плавание затруднено или опасно. [Участок водного пути, где маршруты судов, идущих вверх и вниз по течению, постоянно разделены.]	(6) (2)
E: Under way (proceeding)	A vessel, an assembly of floating material or a floating establishment is “under way” or “proceeding” when it is neither directly nor indirectly at anchor, made fast to the shore or grounded. For such vessels, floating equipment or floating establishments under way, the term “stop” applies with respect to the land.	(5)
R: «На ходу»	Судно, соединение плавучего материала или <del>плавучая установка</del> <b>стоечное судно/сооружение</b> считаются «на ходу», когда они непосредственно или иным образом не стоят на якорю, не ошвартованы у берега и не стоят на	

Term	Definition	Source
	мели. Для идущих судов, соединений плавучего материала или плавучих установок термин «остановиться» означает остановку по отношению к берегу	
E: Unfavourable (river) section	A river section, where navigation is hindered due to the minimum parameters that do not consistent with the recommended ones and/or due to other obstacles (see <i>Critical sector</i> ).	(13)
R: Неблагоприятный участок (реки)	Участок реки, судоходство на котором затруднено из-за минимальных габаритов, не соответствующих рекомендуемым и/или из-за наличия других препятствий (см. <i>Критический участок</i> ).	
E: Upstream	Direction towards the source of the river, including sections where the current changes with the tide. On canals, the direction shall be determined by the competent authorities.	(5)
R: Вверх по течению	Направление к истоку реки, включая участки, где с отливом и приливом направление течения изменяется. На каналах направление устанавливается компетентными органами.	
E: Vertical clearance (under-bridge clearance, height under bridges, air draught, headroom, overhead clearance)	Height in the middle of the bridge with due regard of the fairway and the shape of the bridge; it takes into account the security clearance of about 30 cm between the uppermost point of the vessel's structure or its load and the bridge.	(8)
R: Высота прохода под мостами (минимальная высота прохода под мостами, полезная высота прохода под мостами)	Высота, определенная в середине моста с учетом фарватера и формы моста с учетом безопасного расстояния в размере 30 см между самой верхней точкой судовой надстройки или груза и мостом.	
E: Vertical clearance under overhead power cables (usable height for passage under overhead power cables, minimal height under overhead power cables)	Vertical distance between the lowest point of the power cable and HNWL or maximum headwater level, measured at the highest or the lowest air temperature, having regard to the icing.	(13)
R: Минимальная высота прохода под воздушными кабелями, переброшенными через реку (полезная высота воздушных кабелей, переброшенных через реку)	Расстояние по вертикали от самой низшей точки кабеля до ВСУВ или максимального подпорного уровня, измеренное при максимальных или минимальных температурах воздуха с учетом обледенения.	



<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Very serious casualty	A casualty to an IWT vessel which involves the total loss of the IWT vessel, loss of life or severe pollution (see <i>Inland waterway casualty</i> ).	(1) C.VI-12
R: Крайне серьезная авария	Авария, результатом которой стала полная потеря судна ВВТ, потеря человеческой жизни или сильное загрязнение окружающей среды (см. <i>Авария на внутренних водных путях</i> ).	
E: Water bike	Any small craft using its own mechanical means of propulsion, which is able to carry one or more persons and built or designed to be used for skiing over the water or performing figures, for example, waterbobs, waterscooters, jetbikes, jetski and other similar craft.	(5)
R: Водный мотоцикл»	Любое малое судно, которое использует свои собственные механические средства движения, которое способно нести на своем борту одного или нескольких человек и которое построено или предназначено для скольжения по водной поверхности или выполнения спортивных фигур, например, водные санки, водные скутера, джетбайки, джетски и другие аналогичные суда.	
E: Windward side	Side of a vessel which faces the wind.	
R: Навстречная часть судна	Сторона судна, обращенная навстречу ветру.	
E: Worksite craft	A vessel, appropriately built and equipped for use at worksites, such as a reclamation barge, hopper or pontoon barge, pontoon or stone-dumping vessel.	(9)
R: Судно технического флота	Судно, соответствующим образом построенное и оборудованное для использования при проведении различных видов работ, такое, как дноуглубительная землечерпалка, грунтоотвозная шаланда, понтонная баржа, понтон или блокоукладчик.	
E: Wreck	[The ruined remains of a stranded or sunken vessel that has been rendered useless.]	(3)
	[Any vessel or substantial parts thereof which is sunk or stranded or is no longer under control.]	(7)
	Note: For lighthouse services the term is extended also to accidental obstructions to navigation which normally are marked as an indication of danger.]	
R: Затонувшее судно	[Разрушенные остатки судна на мели или затонувшего судна, которое более не представляет пользы.]	
	[Любое судно или его существенные части, которые потоплены или находятся на мели либо более не поддаются управлению.]	
	Примечание: для маячных служб этот термин распространяется также на случайные препятствия для судоходства, которые обычно обозначаются как опасность.]	

## References

- (1) UNECE, Eurostat, ITF, *Glossary for Transport Statistics*, fifth edition, 2019.

- (2) ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2019/24.
- (3) Danube STREAM project consortium, *Basic Danube Glossary 2019*.
- (4) National standards of member countries of the Working Party on Inland Water Transport (SC.3).
- (5) *European Code for Inland Waterways* (CEVNI) adopted by resolution No. 24 of the UNECE Working Party on Inland Water Transport, fifth revision (ECE/TRANS/SC.3/115/Rev.5).
- (6) IMO Resolution A.572(14) “General provisions on ships' routing” (adopted on 20 November 1985).
- (7) IALA, *International Dictionary of Marine Aids to Navigation*, [www.iala-aism.org/wiki/dictionary](http://www.iala-aism.org/wiki/dictionary).
- (8) UNECE, *Inventory of Main Standards and Parameters of the E Waterway Network* (“Blue Book”) (ECE/TRANS/SC.3/144/Rev.3).
- (9) *Recommendations on Harmonized Europe-Wide Technical Requirements for Inland Navigation Vessels*, adopted by resolution No. 61 of the UNECE Working Party on Inland Water Transport, second revision (ECE/TRANS/SC.3/172/Rev.2).
- (10) *European Standard laying down Technical Requirements for Inland Navigation vessels* (ES-TRIN) of the European Committee for drawing up Standards in the field of Inland Navigation (CESNI), 2019.
- (11) UN Terminology portal UNTERM.
- (12) *International Certificate (international card) for Pleasure Craft*, adopted by resolution No. 13 of the the UNECE Working Party on Inland Water Transport, revised (TRANS/SC.3/118).
- (13) Danube Commission, *Glossary of the Danube navigation*, 2015.
- (14) *International Meteorological Vocabulary*, WMO - No. 182.
- (15) International Standard for Tracking and Tracing on Inland Waterways (VTT), adopted by resolution No. 63 of the UNECE Working Party on Inland Water Transport, [draft second revision, ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2020/7].
- (16) WMO, UNESCO, *International Glossary of Hydrology* (WMO-No. 385), 2012.